

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1971-1972..

19 APRIL 1972

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten :

- 1) Handelsverdrag tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie, en de Regering van de Unie der Socialistische Sowjetrepublieken ;
- 2) Protocol inzake het statuut van de handelsvertegenwoordiging van de Unie der Socialistische Sowjetrepublieken in België.

ondertekend te Brussel op 14 juli 1971.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Op 5 september 1935 werd een Voorlopige Handels-overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Unie der Socialistische Sowjetrepublieken ondertekend.

Die Overeenkomst omvatte onder meer de clause van meestbegunstigde natie met betrekking tot handel en scheepvaart, alsook het statuut van de handelsvertegenwoordiging van de Sowjetunie te Brussel.

De duur van deze Overeenkomst was vastgesteld op drie jaar, maar er was bepaald dat zij stilzwijgend kon worden verlengd, de clausules betreffende de behandeling van meestbegunstigde natie uitgezonderd, die, na op oktober 1937 buiten werking te zijn gesteld, bij wisseling van brieven, gehecht aan het Handelsakkoord dat tussen de B. L. E. U. en de U. S. S. R. op 18 februari 1948 voor onbepaalde duur was gesloten, opnieuw van kracht werden verklaard.

Dit laatste Akkoord dar voor onbepaalde duur was gesloten, bepaalde de jaarlijks vernieuwbare contingenten zowel voor de invoer in de B. L. E. U. als voor de uitvoer naar de U. S. S. R.

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

19 AVRIL 1972

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

- 1) Traité de commerce entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, membres de l'Union Economique Benelux et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques;
- 2) Protocole relatif au statut de la représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en Belgique,

signés à Bruxelles le 14 juillet 1971.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Le 5 septembre 1935, une Convention commerciale provisoire a été signée entre l'Union Economique Belge-Luxembourgeoise et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Cette Convention comprenait notamment la clause de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le commerce et la navigation ainsi que le statut de la représentation commerciale de l'U. R. S. S. à Bruxelles.

La durée de cette Convention avait été fixée à 3 ans, mais il était stipulé qu'elle pouvait continuer à être appliquée par tacite reconduction, sauf les clauses relatives au traitement de la nation la plus favorisée. Celles-ci qui devaient cesser leurs effets au 1^{er} octobre 1937, furent cependant remises en vigueur pour une durée indéterminée par un échange de lettres annexées à l'Accord commercial conclu entre l'U. E. B. L. et l'U. R. S. S. Je 18 février 1948.

Ce dernier Accord conclu pour une durée indéterminée fixait les contingents, renouvelables annuellement, aussi bien à l'importation en U. E. B. L. qu'à l'exportation vers l'U. R. S. S.

Deze internationale akten vormden tot nog toe de grondslag van het handelsbeleid van de B. L. E. U. ten aanzien van de U. S. S. R. (met het voorbehoud dat de contingentenlijsten evenwel sedert 1 januari 1957 niet meer zijn vernieuwd). Volledigheidshalve moet hieraan worden toegevoegd dat een op 18 februari 1948 tussen de B. L. E. U. en de U. S. S. R. getekend Betalingsakkoord de betalingsvoorwaarden regelt.

Nederland daarentegen had geen Handelsverdrag met de U. S. S. R., doch op 2 juli 1948 werd een Handels- en Betalingsakkoord ondertekend,

Op 1 november 1960 trad het Verdrag van de Benelux Economische Unie in werking. Deze Unie brengt met zich mede het aanvaarden en voeren van een gemeenschappelijk beleid in de economische betrekkingen met derde landen en inzake de daarmee verband houdende betalingen (art. 1, al. 2, b)). Krachtens artikel 10 van het Verdrag, sluiten de Hoge Verdragsluitende Partijen de Verdragen en Overeenkomsten inzake de buitenlandse handel en het douanetarief gemeenschappelijk af.

Reeds in 1958 hadden de Benelux-landen met name ten aanzien van de Oostelijke landen een gemeenschappelijk handelsbeleid uitgewerkt. Destijds heeft Benelux de U. S. S. R. voorgesteld onderhandelingen met het oog op het sluiten van een handelsakkoord te openen. De U. S. S. R. heeft toen twee voorafgaande voorwaarden gesteld:

- vooraleer zij met de Benelux-entiteit wou gaan onderhandelen, dienden de drie nationale parlementen het Unieverdrag bekrachtigd te hebben;

- vooraleer aan een handelsakkoord kon worden gedacht, diende een handelsverdrag te worden gesloten.

Na de bekrachtiging van het Unieverdrag kwamen Benelux en de Sowjetunie overeen besprekingen aan te vatten met het oog op het sluiten van een handels- en scheepvaartverdrag, een handelsakkoord en een betalingsakkoord.

Aangezien de eerste besprekingen van 1961 geen positief resultaat hadden opgeleverd, had in de loop der volgende jaren tussen beide partijen een notawisseling plaats, doch de te strakke standpunten door de afvaardigingen ingenomen beletten hen een akkoord te bereiken.

In 1969, naar aanleiding van het sluiten van een akkoord nopens de economische, wetenschappelijke en technische samenwerking tussen de B. L. E. U. en de U. S. S. R., werd zowel van Benelux- als van Sowjetzijde besloten alles in het werk te stellen om te bereiken dat de onderhandelingen zouden worden hervat.

Deze besprekingen hebben in het laatste kwartaal van 1970 te Moskou plaats gehad en hebben geleid tot het sluiten tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, enerzijds, en de Sowjetunie, anderzijds, van een Handelsverdrag en van een Overeenkomst nopens het Handels- en Betalingsverkeer. Verder hebben België, mede uit naam van het Groothertogdom Luxemburg, en Nederland, ieder afzonderlijk optredend, met de U. S. S. R. twee Protocollen gesloten waarvan het ene betrekking heeft op het statuut van de Handelsvertegenwoordigingen van de U. S. S. R. op hun grondgebieden en het andere op de modaliteiten voor het afsluiten van de rekeningen waarin de betalingsovereenkomsten van 1948 voorzien.

Het Handelsverdrag en het Protocol inzake het Statuut van de Handelsvertegenwoordiging van de U. S. S. R. in België bevestigen sommige bepalingen die al in de Voor-

Ces accords internationaux ont formé jusqu'à présent le fondement de la politique commerciale de l'U. E. B. L. vis-à-vis de l'U. R. S. S. (avec cette réserve que depuis le 1^{er} janvier 1957, les listes contingentes n'ont plus été renouvelées). Pour être complet, il faut ajouter que le régime des paiements a été fixé par un Accord de paiements signé le 18 février 1948 entre l'U. E. B. L. et l'U. R. S. S.

Par contre, les Pays-Bas n'avaient pas de Traité de commerce avec l'U. R. S. S. mais un Accord de commerce et de paiements a été signé le 2 juillet 1948.

Le 1^{er} novembre 1960 est entré en vigueur le Traité d'Union économique Benelux impliquant l'adoption et la poursuite d'une politique commune dans les relations économiques avec les pays tiers et en matière de paiements y afférents (art. 1, al. 2, b). L'article 10 de ce Traité stipule que les Hautes Parties Contractantes concluront en commun les traités et accords relatifs au commerce extérieur et au tarif douanier.

Déjà en 1958, les pays du Benelux avaient élaboré une politique commerciale commune notamment à l'égard des pays de l'Est. Le Benelux proposa alors à l'U. R. S. S. d'ouvrir des négociations en vue de conclure un Accord commercial. L'U. R. S. S. a posé deux préalables:

- les trois parlements nationaux devaient avoir ratifié le Traité d'Union avant qu'elle n'accepte de négocier avec l'entité Benelux;

- un Traité de commerce devait être conclu avant de négocier un Accord commercial.

Après la ratification du Traité d'Union, les pays membres du Benelux et l'U. R. S. S. se mirent d'accord pour entamer des négociations en vue de conclure un Traité de commerce et de navigation, un Accord commercial et un Accord de paiements.

Les premiers pourparlers de 1961 n'ayant pas donné de résultats positifs, au cours des années suivantes, des échanges de notes eurent lieu entre les deux parties, mais les positions trop rigides des délégations ne leur permirent pas d'aboutir à un accord.

En 1969, à l'occasion de la conclusion d'un Accord sur la coopération économique, scientifique et technique entre l'U. E. B. L. et l'U. R. S. S., il a été décidé, aussi bien du côté Benelux que du côté soviétique, de mettre tout en œuvre pour arriver à une reprise des négociations.

Ces négociations se sont déroulées à Moscou dans le courant du quatrième trimestre de 1970 et ont abouti à la conclusion, entre d'une part, la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas et d'autre part, l'U. R. S. S., d'un Traité de commerce et d'un Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements. De plus, la Belgique, tant en son nom qu'en celui du Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, chacun agissant séparément, ont conclu avec l'U. R. S. S. deux Protocoles, l'un relatif au statut des représentations commerciales de l'U. R. S. S. sur leur territoire et l'autre concernant les modalités de clôture des comptes prévus par les Accords de paiements de 1948.

Le Traité de commerce et le Protocole relatif au statut des représentations commerciales de l'U. R. S. S. en Belgique confirment certaines dispositions qui se trouvaient

lopige Handsovereenkomst van 5 september 1935 waren neergelegd.

2. In het Handelsverdrag dat hi ter goedkeuring wordt voorgelgd, vindt hi de volgende hoofdpunten :

Clausule van de meest-begunstigde natie,

De Verdragsluitende Partijen kernen elkander de behandeling toe van meest-begunstigde natie in alle aangelegenheden betreffende de handel (art. 1) en het interne vervoer van goederen, passagiers en bagage per spoor of over de binnenwateren (art. 6).

a) De draagwijdte van de clausule van meest-begunstigde natie in verband met het handelsverkeer wordt uiteengezet in de artikelen 2 tot 5 en 7.

De behandeling van meest-begunstigde natie geldt voor de rechten en heffingen alsmede de douaneformaliteiten zowel bij invoer als bij uitvoer (art. 2) alsook voor de binnenlandse belastingen, heffingen, voorschriften en formaliteiten (art. 3).

De clausule van meest-begunstigde natie is echter niet van toepassing op :

- de voordelen toegekend om de grensbetrekkingen met de buurstaten te vergemakkelijken (art. 4, § a);

- de voordelen voortvloeiend uit een douane-unie en een vrijhandelszone, reeds tot stand gebracht of later tot stand te brengen door een van de Verdragsluitende Partijen (art. 4, § b);

De behandeling van meest-begunstigde natie verbiedt eveneens het instellen of handhaven van beperkingen of verboden op het stuk van de invoer of de uitvoer die in dezen onder analoge omstandigheden niet worden toegepast ten aanzien van alle andere landen (art. 5, al. 1).

Anderzijds kunnen beperkingen en verboden worden toegepast die betrekking hebben op de openbare orde en de veiligheid van de Staat, de bescherming van de gezondheid en het leven van personen, dieren of planten, de bescherming van het nationale artistieke, historische en archeologische erfdeel, alsmede op de bescherming van de industriële eigendom en van fabrieks- en handelsmerken (art. 5, alinea 2).

Het Verdrag stelt de vrije doortocht in over het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen op de voorwaarden die voor elk derde land gelden (art. 7). Niettemin kunnen krachtens bijzondere overeenkomsten bepaalde voorrechten worden toegekend.

b) De behandeling van de meest-begunstigde natie is van toepassing op het vervoer van goederen, passagiers en bagage per spoor en over de binnenwateren. De bedoelde behandeling heeft betrekking op de toelating tot het vervoer, de wijzen en kosten van vervoer, alsmede de daaraan verbonden rechten (art. 6).

Handelsuereenovereenkomsten van de U. S. S. R. in België (en in Nederland) en Belgische (en Nederlandse) diplomatieke ambtenaren die te Moskou met economische en commerciële zaken zijn belast,

De taak van de Sowjet-handelsuereenovereenkomsten in het buitenland vloeit voort uit het economisch besiel van de U. S. S. R. Aangezien de buitenlandse handel een Staats-

déjà dans la Convention commerciale provisoire du 5 septembre 1935.

2. Le Traité de commerce qui est soumis à votre assentiment contient les éléments suivants :

Traitement de la nation la plus favorisée.

Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce (art. 1) et les transports intérieurs de marchandises, de passagers et de bagages par chemin de fer et par voie navigable (art. 6).

a) La portée de la clause de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le commerce est développée dans les articles 2 à 5 et 7.

Le traitement de la nation la plus favorisée concerne les droits et impositions et les formalités douanières aussi bien à l'importation qu'à l'exportation (art. 2) ainsi que les taxes, impositions, règles et formalités intérieures (art. 3).

Toutefois, la clause de la nation la plus favorisée ne s'applique pas;

- aux avantages accordés pour faciliter les relations frontalières avec les Etats voisins (art. 4, § a);

- aux avantages résultant d'une union douanière et d'une zone de libre échange existantes ou en gestation, auxquelles les Parties appartiennent ou appartiendront (art. 4, § b);

Le traitement de la nation la plus favorisée interdit également l'instauration ou le maintien des restrictions ou interdictions touchant l'importation ou l'exportation qui ne soient appliquées en ce domaine, dans des conditions analogues, à l'égard de tous les autres pays (art. 5, al. 1).

Par ailleurs, des restrictions ou prohibitions peuvent être appliquées si elles sont relatives à l'ordre public et à la sécurité d'Etat, à la protection de la santé et de la vie des personnes, d'animaux et de plantes, à la protection du patrimoine national artistique, historique et archéologique et enfin à la protection de la propriété industrielle et des marques de fabrique et de commerce (art. 5, al. 2).

Le Traité prévoit la liberté du transit à travers le territoire de l'une des Parties Contractantes; dans les conditions accordées à tous pays tiers (art. 7). Cependant des privilèges peuvent être accordés en vertu d'accords spéciaux.

b) Le traitement de la nation la plus favorisée s'applique aux transports intérieurs des marchandises, des passagers et des bagages par chemins de fer et par voies navigables. Il concerne l'admission aux transports, les modes et les frais de transports, ainsi que les droits y afférents (art. 6).

Représentations commerciales de l'U. R. S. S. en Belgique (et aux Pays-Bas) et Fonctionnaires diplomatiques belges (et néerlandais) chargés à Moskou des affaires économiques et commerciales.

La mission des représentations commerciales soviétiques à l'étranger découle du système économique de l'U. R. S. S. Le commerce extérieur constituant un monopole d'Etat,

monopolie is, wordt de Sowjetsraad in het buurland door handelsvertegenwoordigers vertegenwoordigd.

Zoals uit artikel 8 blijkt, wordt het statuut van de Handelsvertegenwoordiging van de Sowjetunie in België (en in Nederland) vastgesteld in een Protocol dat samen met het Handelsverdrag tot stand is gekomen en ondertekend en dat ook samen met dit Verdrag ter goedkeuring wordt voorgelegd.

Bij wijze van wederkerigheid genieten de diplomatieke ambtenaren die in de diplomatieke zending van België (en in Nederland) te Moskou met de economische en handelszaken zijn belast, op grond van artikel 8 alinea 2, dezelfde rechten en faciliteiten als die welke aan de overeenkomstige categorieën ambtenaren van de Handelsvertegenwoordiging van de U. S. S. R. in België (en in Nederland) worden toegekend.

Vestigingsclausules.

De eerste alinea van artikel 9 heeft betrekking op de economische activiteiten in de U. S. S. R. van de Belgische, Luxemburgse en Nederlandse handelaren en industriëlen, natuurlijke zowel als rechtspersonen, alsmede van de organisaties zonder winstoogmerk bevestigd met de bevordering van het handelsverkeer met de U. S. S. R. Hun activiteiten in de U. S. S. R. mag worden uitoefend op de voorwaarden waarin de Sowjetwetgeving voorziet; zij genieten de behandeling van meest-begunstigde naties zowel wat de bescherming van hun persoon en van hun goederen als de uitoefening van hun activiteit betreft.

De tweede alinea van artikel 9 heeft betrekking op de economische organisatie van de U. S. S. R., de rechtspersonen en de onderdanen van de U. S. S. R. die in België, het Groothertogdom Luxemburg (en in Nederland) voor de uitoefening van hun economische activiteit de behandeling van meest-begunstigde naties genieten.

De onderdanen en rechtspersonen van elke Partij kunnen in rechte optreden en genieten vrije en gemakkelijke toegang tot de rechtbanken (art. 9, alinea 3).

Regeling van geschillen bij de tenuitvoerlegging van handelscontracten.

Artikel 10 houdt een intentieverklaring van beide Partijen in: er kan een beroep worden gedaan op de arbitrageprocedure om geschillen inzake de tenuitvoerlegging van handelscontracten te regelen.

Wanneer de partijen niet overeengekomen zijn hun geschil door arbitrage te regelen zijn de rechtbanken bevoegd.

Regeling van geschillen omtrent de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag.

Voor elk geschil omtrent de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag wordt langs diplomatieke weg naar een oplossing gezocht (art. 11, alinea 1).

Wanneer dit geen resultaat oplevert kunnen de Partijen in gemeen overleg het geschil aan het oordeel van het Internationaal Gerechtshof of aan arbitrage onderwerpen (art. 11, al. 1 en 2).

Slotbepalingen.

De Voorlopige Handelsovereenkomst van 5 september 1935 tussen de U. S. S. R. en de B. L. E. U. vervalt met uit-

L'Etat soviétique est représenté et l'arranger par des représentations commerciales.

Comme le stipule l'article 8, le statut de la Représentation commerciale soviétique en Belgique (et aux Pays-Bas) fait l'objet d'un Protocole qui a été négocié et signé en même temps que le Traité de commerce et est soumis en même temps que celui-ci à votre approbation.

A titre de réciprocité les fonctionnaires diplomatiques qui sont chargés des affaires économiques et commerciales dans la mission diplomatique de la Belgique (et des Pays-Bas) à Moscou, bénéficieront, en vertu de l'alinéa 2 de l'article 8, des mêmes droits et facilités que ceux qui seraient accordés aux catégories correspondantes de fonctionnaires de la Représentation commerciale soviétique en Belgique (et aux Pays-Bas).

Clauses d'établissement.

Le premier alinéa de l'article 9 concerne l'activité économique en U. R. S. S. des commerçants et industriels belges, luxembourgeois et néerlandais, aussi bien personnes physiques que morales, y compris les associations sans but lucratif chargées de la promotion des échanges commerciaux avec l'U. R. S. S. Leur activité en U. R. S. S. pourra être exercée selon les conditions de la législation soviétique et elles jouiront du traitement de la nation la plus favorisée tant en ce qui concerne la protection de leur personne et de leur bien que l'exercice de leur activité.

Le deuxième alinéa de l'article 9 concerne les organisations économiques d'Etat de l'U. R. S. S., les personnes morales et les ressortissants soviétiques qui jouiront en Belgique, au Grand-Duché de Luxembourg (et aux Pays-Bas) du traitement de la nation la plus favorisée pour l'exercice de leur activité économique.

Le droit d'ester en justice est reconnu aux ressortissants et aux personnes morales de chaque Partie ainsi que le libre et facile accès aux tribunaux (art. 9, al. 3).

Règlement des différends ayant trait à l'exécution des contrats commerciaux.

L'article 10 exprime une déclaration d'intention des deux Parties: la procédure d'arbitrage peut être entreprise pour résoudre un litige ayant trait à l'exécution des contrats commerciaux.

A défaut d'un accord entre parties au sujet du recours à la procédure d'arbitrage, ce sont les tribunaux qui sont compétents.

Règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du Traité.

Si un différend surgit en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du Traité, une solution par la voie diplomatique sera recherchée (art. 11, al. 1).

Si cette formule n'aboutit pas, les Parties peuvent, de commun accord, soumettre le différend soit à la Cour Internationale de Justice, soit à l'arbitrage (art. 11, al. 1 et 2).

Dispositions finales.

La Convention commerciale provisoire du 5 septembre 1935 entre l'U. R. S. S. et l'U. E. B. L. est abrogée à l'except-

zoudering van artikel 5 dur op de schepvaart betrekking heeft (art. 12). Dit artikel 5 zal insgelijks vervallen zodra het Verdrag inzake de Handelsschepvaart, dat de B. L. E. U. en de U. S. S. R. voornemens zijn te sluiten, in werking is getreden.

Het verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van nederclegging van de laatste akte van bekrachting (art. 11, al. 3).

Het Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde duur en kan met een opzegtermijn van twaalf maanden worden opgezegd (art. 14).

3. Zoals hierboven is gezegd werden, samen met het Handelsverdrag, de volgende akten ondertekend:

- een Overeenkomst nopens het Handels- en Betalingsverkeer;
- een Protocol betreffende het statuut van de Handelsvertegenwoordiging van de U. S. S. R. in België;
- een Protocol betreffende de modaliteiten van het afsluiten der rekeningen voorzien in het Beralingsakkoord van 18 februari 1948.

De Overeenkomst nopens het Handels- en Betalingsverkeer en het Protocol betreffende de modaliteiten van het afsluiten der rekeningen voorzien in het Betalingsakkoord van 18 februari 1948 vereisen geen parlementaire goedkeuring.

De Overeenkomst nopens het Handels- en Betalingsverkeer is een kaderovereenkomst, geldig voor 4 jaar, ingaande op 1 januari 1971.

Deze Overeenkomst stelt een merkelijke uitbreiding van het handelsverkeer tussen Benelux en de U. S. S. R. in het vooruitzicht.

Verder werd tussen Benelux en de U. S. S. R. een nieuw beralingsregime ingesteld gebaseerd op de vrije inwisselbaarheid van de Belgische frank en de gulden. De regels voor het afsluiten van de rekeningen opgermaakt krachtens het Betalingsakkoord van 18 februari 1948 werden in een afzonderlijk Protocol vastgelegd.

Tenslotte bepaalt de Overeenkomst dat een Gemengde Commissie kan bijeenkomen, onder meer om aanbevelingen of voorstellen te doen ter bevordering van het Handelsverkeer.

.. ..

Artikel 8 van het Handelsverdrag tussen België, het Groot-hertogdom Luxemburg en Nederland en de U. S. S. R., ondertekend te Brussel op 14 juli 1971, huldigt het beginsel van de reciprociteit inzake het statuut van de Handelsvertegenwoordigingen van de U. S. S. R. te Brussel en te 's-Gravenhage, enerzijds, en van de diplomatieke ambtenaren die bij de diplomatieke missies van België en Nederland te Moskou belast zijn met economische en handelszaken, anderzijds.

Inderdaad, tegenover de bepaling volgens welke het statuut van de Handelsvertegenwoordigingen van de U. S. S. R. in België en in Nederland wordt vastgesteld door de desbetreffende protocollen, staat dat de diplomatieke ambtenaren die bij de diplomatieke zendingen van België en Nederland te Moskou belast zijn met de economische en handelszaken dezelfde rechten en faciliteiten zullen genieten als aan overeenkomstige categorieën van ambtenaren der genoemde Handelsvertegenwoordigingen worden toegekend.

Het statuut van de Handelsvertegenwoordiging van de U. S. S. R. in België is vastgelegd in een Protocol dat op 14 juli 1971 werd ondertekend.

l'Article 5 relatif à la navigation qui est maintenu (art. 12). L'article 5 sera lui-même abrogé dès l'entrée en vigueur du Traité de navigation commerciale que l'U. E. B. L. et l'U. R. S. S. ont l'intention de conclure.

Le Traité entrera en vigueur le premier jour du premier mois qui suit la date du dépôt du dernier instrument de ratification (art. 13, al. 3).

La durée du Traité est indéterminée et il peut être dénoncé moyennant un préavis de 12 mois (art. 14).

3. Ainsi qu'il a été dit plus haut, en même temps que le Traité de commerce, les actes suivants ont été signés:

- un Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements;
- un Protocole relatif au statut de la Représentation commerciale de l'U. R. S. S. en Belgique;
- un protocole relatif aux modalités de clôture des comptes prévus par l'Accord de paiements du 18 février 1948.

L'Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements ainsi que le Protocole relatif aux modalités de clôture des comptes prévus par l'Accord de paiements du 18 février 1948 n'exigent pas l'approbation parlementaire.

L'Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements est un accord-cadre, valable pour 4 ans, à partir du 1^{er} janvier 1971.

Cet Accord prévoit un accroissement substantiel des échanges entre le Benelux et l'U. R. S. S.

Ensuite, un nouveau régime de paiements basé sur la libre convertibilité du franc belge et du florin est instauré entre le Benelux et l'U. R. S. S. Les modalités de clôture des comptes tenus conformément à l'Accord de paiements de 1948 ont été fixées dans un Protocole séparé.

Enfin, il est prévu qu'une Commission mixte peut se réunir notamment pour présenter des recommandations et des propositions susceptibles de favoriser le développement des échanges.

.. ..

L'article 8 du Traité de Commerce entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas et l'U. R. S. S. signé à Bruxelles le 14 juillet 1971, consacre le principe de la réciprocité de traitement en matière de statut des représentations commerciales de l'U. R. S. S. à Bruxelles et à La Haye d'une part et de fonctionnaires diplomatiques chargés des affaires économiques et commerciales dans les missions diplomatiques de la Belgique et des Pays-Bas à Moscou, d'autre part.

En effet, s'il prévoit que le statut des représentations commerciales soviétiques en Belgique et aux Pays-Bas est déterminé par les protocoles y relatifs, il stipule, en contrepartie, que les fonctionnaires diplomatiques, chargés des affaires économiques et commerciales dans les missions diplomatiques belges et néerlandaises à Moscou, bénéficieront des mêmes droits et facilités que les catégories correspondantes de fonctionnaires des dites représentations commerciales soviétiques.

Le statut de la Représentation commerciale soviétique en Belgique fait l'objet d'un Protocole qui a été signé le 14 juillet 1971.

Artikel 10 van het Bene lux-verdrag slaat niet op overeenkomsten of verdragen inzake het statuut van huironlandse handelsverregeuwoordigingen en om die reden werden door België en Nederland twee gelijkaardige Prorocollen ondertekend.

Het Protocol neernt de bepalingen over van de Voonlopige Handelsovereenkomst gesloten tussen de B. L. E. U. en de U. S. S. R. op 5 september 1935, wat de door de Handelsverregeuwoordiging van de U. S. S. R. op het grondgebied van de B. L. E. U. uitgeoefende bevoegdheden betreft (art. 1) alsmede het beginsel volgens hetwelk zij een integrerend deel uitmaakt van de diplomatieke zending van de U. S. S. R. in België (art. 2 lid 1). Er komt bij - wat hier in de Overeenkomst van 1935 stond - dat de Handelsvertegenwoordiging van de U. S. S. R. haar zetel te Brussel heeft.

Drie ambtenaren van deze Verregeuwoordiging, het hoofd en zijn beide plaatsvervangers, genieten de rechten en voorrechten welke aan de leden van het diplomatiek personeel worden verleend (art. 3).

Voor de overige aan de handelsbetrekkingen verbonden leden van het personeel, vloeit het beginsel van hun integratie in de personeelsformatie van zowel de Sowjet- als de Belgische en Nederlandse ambassades, voort uit artikel 8 van het Handelsverdrag en uit artikel 2 van het Protocol.

Deze op reciprociteit sloelende integratie houdt niettemin een uitbreiding in van de bepalingen van artikel 9 van de Overeenkomst van 1935 dat aan het personeel der Handelsvertegenwoordiging van de U. S. S. R. slechts de fiscale immuniteiten verleent welke aan de consulaire ambtenaren van vreemde nationaliteit worden toegekend en dar voorrecht tot acht personen beperkt. Deze bepaling wordt evenwel getemperd door de clause van artikel 5 van het Protocol volgens welke de personeelssterkte van de Handelsvertegenwoordiging der U. S. S. R. in gemeen overleg tussen de Partijen wordt vastgesteld.

Voor het overige, te weten de wijze waarop deze Handelsvertegenwoordiging haar functies uitoefent, namens de U. S. S. R. (an. 6 en 8) en de aanduiding van de goederen en bezirtingen waarop de gerechtelijke vonnissen uitvoerbaar zijn die geveld worden met betrekking tot door deze Handelsvertegenwoordiging aangegane of gegarandeerde contracten (art. 7), bevat het Protocol geen enkele innovatie ten opzichte van de Overeenkomst van 1935.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

De Minister van Financiën,

A. VLERICK.

De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

Les accords ou traités relatifs au statut des représentations commerciales étrangères ne sont pas visés par l'article 10 du Traité Benelux. C'est pour cette raison que deux Protocoles similaires ont été signés par la Belgique et par les Pays-Bas.

Le Protocole reprend les dispositions de la Convention commerciale provisoire conclue entre l'U.E.B.L. et l'U.R.S.S. le 5 septembre 1935, en ce qui concerne les attributions de la Représentation commerciale soviétique sur le territoire de l'U.E.B.L. (mt., 1) et le principe selon lequel elle fait partie intégrante de la mission diplomatique de l'U.R.S.S. en Belgique (art. 2, al. 1). Elle ajoute, ce qui ne se trouvait pas dans la Convention de 1935, que le siège de la Représentation commerciale soviétique est à Bruxelles.

Les fonctionnaires de cette Représentation qui bénéficient des droits et privilèges octroyés à des membres du personnel diplomatique sont au nombre de trois, à savoir le chef et ses deux adjoints (art. 3).

Pour les autres membres du personnel affecté aux relations commerciales, le principe de son intégration dans l'effectif des Ambassades tant soviétique que belge ou néerlandaise, résulte aussi bien de l'article 8 du Traité de commerce que de l'article 2 du Protocole.

Une telle intégration basée sur la réciprocité constitue néanmoins une extension des stipulations de l'article 9 de la Convention de 1935 qui n'octroie au personnel de la Représentation commerciale de l'U.R.S.S. que les immunités fiscales accordées aux agents consulaires de nationalité étrangère et limite à huit le nombre de bénéficiaires. Un correctif important est toutefois apporté à cette extension par la clause figurant à l'article 5 du Protocole et selon laquelle la fixation de l'effectif de la Représentation commerciale soviétique est assujettie à l'accord commun des parties.

Pour le surplus, à savoir les modalités de l'exercice du commerce par cette représentation commerciale au nom de l'U.R.S.S. (art. 6 et 8) et la désignation des biens et avoirs sur lesquels sont exécutoires les décisions judiciaires rendues en matière de contrats conclus ou garantis par sa représentation commerciale (art. 7), le Protocole ne contient aucune innovation par rapport à la Convention de 1935.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

Le Ministre des Finances,

A. VLERICK.

Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

H. FAYAT.

BIJLAGEN HIJ DE MEMORIE VAN TOELICHTING

BIJLAGE 1.

OVEREENKOMST

nopens het handels- en betalingsverkeer tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie, en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken.

De Regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de Regering van her Groothertogdom Luxemburg, en

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Handelende te zamen krachtens het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, onderkend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958, enerzijds, en

De Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, anderzijds,

Geleid door de wens de verdere ontwikkeling en de versterking van de handelsbetrekkingen tussen hun landen te bevorderen op grond van het heden ondertekende Handelsverdrag,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

De Overeenkomstsluitende Partijen voeren een beleid dat gericht is op een verdere uitbreiding van het handelsverkeer, zowel door de toeneming van de handel in de produkten waarin zij van oudsher handel drijven, als door toevoeging daaraan van nieuwe produkten, opdat deze handel een zo hoog mogelijk niveau bereikt,

Artikel 2.

Ten einde dit doel te bereiken nemen de Overeenkomstsluitende Partijen, binnen het kader van hun van kracht zijnde wetten en voorschriften, elk voor zich passende maatregelen om :

a) de verdere toeneming te verzekeren van de totale omvang van de invoer van Sowjet-produkten, op normale handelsvoorwaarden, en vooral van machines en uitrustingsstukken, grondstoffen en halfabrikaren, eindprodukten waaronder consumptiegoederen, en landbouwprodukten;

b) de verdere toeneming te verzekeren van de totale omvang van de invoer van Belgische, Luxemburgse en Nederlandse produkten, op normale handelsvoorwaarden, en vooral van machines, uitrustingsstukken, consumptiegoederen, andere industriële produkten en landbouwprodukten.

Artikel 3.

De uitvoer en de invoer van goederen geschiedt overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en op grond van tussen de Sowjetinstanties voor handel met het buitenland en Belgische, Luxemburgse en Nederlandse rechterspersonen en natuurlijke personen te sluiten contracten,

ANNEXE 1 L'EXPOSE DES MOTIFS

ANNEXE 1.

ACCORD

relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, membres de l'Union Economique Benelux, et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et

Le Gouvernement des Pays-Bas,

Ces Gouvernements agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958, d'une part, et

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, d'autre part,

Animés du désir de favoriser le développement ultérieur et la consolidation des relations commerciales entre leurs pays sur la base du Traité de commerce signé en date de ce jour,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Les Parties Contractantes appliqueront une politique tendant à l'augmentation ultérieure des échanges, tant par l'accroissement de ceux portant sur les produits traditionnels, dans leur commerce réciproque que par l'addition de ceux portant sur des produits nouveaux, afin que ce commerce puisse atteindre un niveau aussi élevé que possible.

Article 2.

Pour atteindre cet objectif, les Parties Contractantes prendront, dans le cadre de leurs législations et réglementations en vigueur, pour ce qui concerne chacune d'entre Elles, les mesures correspondantes propres à :

a) assurer l'augmentation ultérieure, à des conditions commerciales normales, du volume total des importations de produits soviétiques et notamment de machines et de biens d'équipement, de produits bruts et semi-finis, de produits finis y compris les produits de consommation, et de produits agricoles;

b) assurer l'augmentation ultérieure, à des conditions commerciales normales, du volume total des importations de produits belges, luxembourgeois et néerlandais et notamment de machines, de biens d'équipement, de produits de consommation, d'autres produits industriels et de produits agricoles.

Article 3.

L'exportation et l'importation de marchandises s'effectueront conformément aux dispositions du présent Accord sur la base des contrats à conclure entre les organismes soviétiques du commerce extérieur et les personnes morales et physiques belges, luxembourgeoises et néerlandaises.

Artikel 4.

De Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Regeringen van België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland zijn overeengekomen dat de prijzen voor de goederen die worden geleverd krachtens deze Overeenkomst worden vastgesteld op basis van de prijzen op de wereldmarkt, dar wil zeggen van de prijzen die gelden op de voornaamste markten voor soortgelijke goederen.

Indien voor zekere goederen geen prijzen op de wereldmarkt bestaan, zullen de prijzen worden aangehouden die gelden op de onderscheiden markten.

Artikel 5.

Alle beraalingen voortvloeiend uit de toepassing van deze Overeenkomst geschieden tussen de Overeenkomstsluitende Partijen in vrij inwisselbare munt en overeenkomstig de in elk der landen van kracht zijnde deviezenvoorschriften.

Artikel 6.

Een Gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de betrokken Regeringen, komt op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen om de ontwikkeling van het handelsverkeer alsmede de problemen betreffende handelspraktijken, die bij de toepassing van deze Overeenkomst zouden kunnen ontstaan, te onderzoeken. Zij bestudeert eveneens de voorwaarden voor invoer in de Beneluxlanden van produkten van oorsprong uit de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken die aan kwantitatieve beperkingen is onderworpen.

De Gemengde Commissie is bevoegd de Overeenkomstsluitende Partijen aanbevelingen te doen en alle voorstellen te formuleren die de ontwikkeling van het handelsverkeer kunnen bevorderen.

Artikel 7.

Op voorstel gedaan door een der Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig haar internationale verbintenissen pligen de Overeenkomstsluitende Partijen overleg ten einde eventueel passende maatregelen te nemen die echter de fundamentele doelstellingen van deze Overeenkomst niet mogen aantasten.

Artikel 8.

De op 18 februari 1948 gesloten Handelsovereenkomst en Betalingsovereenkomst tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, alsmede de daarop betrekking hebbende latere akten, en de op 2 juli 1948 gesloten Overeenkomst nopens het goederen- en betalingsverkeer tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en het Koninkrijk der Nederlanden, alsmede de daarop betrekking hebbende latere akten, zijn niet meer van toepassing vanaf de eerste werkdag van de maand volgend op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst en vervallen op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 9.

Deze Overeenkomst dient zo spoedig mogelijk te worden bekrachtigd door de Overeenkomstsluitende Staten.

Article 4.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et les Gouvernements de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et des Pays-Bas sont convenus que les prix des marchandises livrées en vertu du présent Accord seront établis sur la base des prix mondiaux, c'est-à-dire des prix pratiqués sur les principaux marchés pour des marchandises similaires.

Si pour de telles marchandises il n'existe pas de prix mondiaux, les prix considérés seront ceux en vigueur sur les marchés respectifs.

Article 5.

Tous les paiements découlant de l'application du présent Accord s'effectueront entre les Parties Contractantes, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans chacun des pays, en monnaie librement convertible.

Article 6.

Une Commission mixte, composée de représentants des Gouvernements intéressés, se réunira à la demande de l'une des Parties Contractantes pour examiner l'évolution des échanges et les problèmes relatifs aux modalités des échanges que pourrait soulever l'application du présent Accord. Elle étudiera également les modalités d'importation dans les pays du Benelux des produits originaires de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques qui sont soumis à des restrictions quantitatives.

La Commission mixte est habilitée à présenter aux Parties Contractantes des recommandations et à formuler toutes propositions susceptibles de favoriser le développement des échanges commerciaux.

Article 7.

Sur proposition de l'une d'entre Elles en conformité avec ses engagements internationaux, les Parties Contractantes entreront en consultation en vue d'adapter d'éventuelles mesures adéquates, sans toutefois que celles-ci puissent compromettre les objectifs fondamentaux du présent Accord.

Article 8.

L'Accord commercial et l'Accord de paiements conclus entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et l'Union économique belge-luxembourgeoise le 18 février 1948, ainsi que les actes subséquents y relatifs, et l'Accord relatif aux échanges de marchandises et aux paiements, conclu entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Royaume des Pays-Bas le 2 juillet 1948, ainsi que les actes subséquents y relatifs, ne sont plus applicables dès le premier jour ouvrable du mois qui suit la date de la signature du présent Accord et seront abrogés à la date de l'entrée en vigueur de celui-ci.

Article 9.

Le présent Accord sera ratifié par les Etats Contractants aussitôt que possible.

De akten van bekrachting dienen te worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België die de andere Overeenkomstsluitende Partijen van de nederlegging in kennis stelt.

Artikel 10.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van nederlegging van de laatste akte van bekrachting en loopt af op 31 december 1974.

Niettemin komen de Overeenkomstsluitende Partijen overeen haar voorlopig toe te passen met ingang van de eerste werkdag van de maand volgend op de datum van ondertekening, met dien verstande dat de bepalingen die betrekking hebben op het handelsverkeer zullen worden toegepast met terugwerkende kracht van 1 januari 1971 af.

Ten blanke waaraan de ondergetekenden, daartoe bevoegd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op 14 juli 1971, in drie originelen, elk in de Nederlandse, de Franse en de Russische taal, zijnde deze drie teksten gelijkelijk gezaghebbend,

*Voor de Regeringen van het Koninkrijk België
en het Groothertogdom Luxemburg :*

H. FAYAT.

*Voor de Regering
van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken :*

N. PATOLICHEV.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

C. J. van SCHELLE.

BIJLAGE 2.

PROTOCOL

betreffende de modaliteiten voor het afsluiten van de rekeningen voorzien in de betalingsovereenkomst van 18 februari 1948 tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken,

De Regering van het Koninkrijk België, optredend zowel in haar eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten enerzijds, en

De Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, anderzijds,

Verwijzend naar de artikelen 8 en 10 van de heden ondertekende Overeenkomst nopens het handels- en betalingsverkeer tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux-Economische Unie, en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, hierna te noemen « de Overeenkomst » en ten einde de modaliteiten vast te stellen voor het afsluiten van de bijzondere rekeningen in Belgische franken, gepend kracht-

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique qui notifiera le dépôt aux autres Etats Contractants.

Article 10.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du premier mois qui suit la date de dépôt du dernier instrument de ratification et expirera le 31 décembre 1974.

Néanmoins, les Parties Contractantes conviennent de le mettre en application provisoire à partir du premier jour ouvrable du mois qui suit la date de sa signature, étant entendu que les dispositions relatives aux échanges commerciaux seront appliquées avec effet retro actif à partir du 1^{er} janvier 1971.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 14 juillet 1971, en triple original, chacun en langues française, néerlandaise et russe, les trois textes faisant également foi.

*Pour les Gouvernements du Royaume de Belgique
et du Grand-Duché de Luxembourg :*

H. FAYAT.

*Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :*

N. PATOLICHEV.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. J. van SCHELLE.

ANNEXE 2.

PROTOCOLE

relatif aux modalités de clôture des comptes prévus par l'accord de paiements du 18 février 1948 entre l'Union Economique Belge-Luxembourgeoise et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'une part, et

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, d'autre part,

Se référant aux articles 8 et 10 de l'Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, membres de l'Union économique Benelux et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, signé ce jour, appelé ci-après " l'Accord » et en vue de fixer les modalités de clôture des comptes spéciaux en francs belges ouverts en vertu de l'article 1^{er} de l'Accord de paiement du 18 fé-

tens artikel 1 van de Betalingsovereenkomst van 18 februari 1948 tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken,

Zijn overeengekomen als volgt :

1. De eerste werkdag van de maand volgend op de datum van onderrekening van de Overeenkomst wordt het saldo van de bijzondere rekeningen in Belgische franken, geopend krachtens artikel van de Beralingsovereenkomst van 18 februari 1948 tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie definitief vastgesteld en worden er geen operaties meer verricht in het kader van deze bijzondere rekeningen in Belgische franken, zulks niettegenstaande de bepalingen van de eerste alinea van artikel 7 van de Betalingsovereenkomst van 18 februari 1948 tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

2. Met ingang van dezelfde datum worden alle betalingen die betrekking hebben op lopende contracten, waaronder begrepen de contracten die gesloten zijn vóór de datum van voorlopige inwerkingtreding van de Overeenkomst, verricht volgens de modaliteiten bepaald in artikel 5 van de Overeenkomst.

De Bank voor de Buitenlandse Handel van de U. S. S. R. en de Nationale Bank van België nemen in gemeen overleg de maatregelen die zij nodig achten opdat de lopende betalingsorders en de machtigingen tot terugbetaling, die moeten worden uitgevoerd door debitering van de bijzondere rekeningen in Belgische franken, worden uitgevoerd overeenkomstig artikel 5 van de Overeenkomst.

3. Het krachtens de eerste paragraaf van dit Protocol vastgestelde saldo wordt binnen een termijn van maximum dertig dagen te rekenen van de eerste werkdag van de maand volgend op de datum van ondertekening van de Overeenkomst geheel vereffend volgens het bepaalde in de eerste en derde alinea van artikel 4 van de Betalingsovereenkomst van 18 februari 1948 tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

4. Na de vereffening van het saldo van de bijzondere rekeningen in Belgische franken overeenkomstig de derde paragraaf van dit Protocol worden deze rekeningen afgesloten.

5. De Bank voor de Buitenlandse Handel van de U. S. S. R. en de Nationale Bank van België nemen de noodzakelijke maatregelen voor de toepassing van dit Protocol.

6. Dit Protocol wordt toegepast vanaf dezelfde datum als de Overeenkomst.

Ten blijke waaraan de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op 14 juli 1971, in twee originelen, elk in de Nederlandse, Franse en de Russische taal, zijnde deze drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België
en het Groothertogdom Luxemburg :

H. FAYAT.

Voor de Regering
van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken :

N. PATOLICHEV.

vrier 1948 entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Le premier jour ouvrable du mois qui suit la date de la signature de l'Accord, le solde des comptes spéciaux en francs belges ouverts en vertu de l'article 1^{er} de l'Accord de paiements du 18 février 1948 entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et l'Union économique belgo-luxembourgeoise sera définitivement arrêté et il ne sera plus effectuée d'opérations dans le cadre de ces comptes spéciaux en francs belges, nonobstant les dispositions de l'article 7, alinéa 1^{er}, de l'Accord de paiements du 18 février 1948 entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et l'Union économique belge-luxembourgeoise.

2. A partir de la même date, tous les paiements afférents aux contrats en cours d'exécution, y compris les contrats conclus avant la date de l'entrée en vigueur provisoire de l'Accord, s'effectueront selon les modalités prévues à l'article 5 de l'Accord.

La Banque pour le Commerce extérieur de l'U. R. S. S. et la Banque Nationale de Belgique prendront de commun accord les dispositions voulues pour que les ordres de paiement et les autorisations de remboursement en cours et exécutoires par le débit des comptes spéciaux en francs belges, soient exécutés en conformité avec l'article 5 de l'Accord.

3. Le solde arrêté en vertu du paragraphe 1^{er} du présent Protocole sera entièrement réglé dans un délai maximum de trente jours à compter du premier jour ouvrable du mois qui suit la date de la signature de l'Accord et suivant les dispositions des alinéas 1 et 3 de l'article 4 de l'Accord de paiements du 18 février 1948 entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

4. Après le règlement du solde des comptes spéciaux en francs belges conformément au paragraphe 3 du présent Protocole, ces comptes seront clôturés.

5. La Banque pour le Commerce extérieur de l'U. R. S. S. et la Banque Nationale de Belgique prendront les mesures nécessaires en vue de l'application du présent Protocole.

6. Le présent Protocole sera appliqué à la même date que l'Accord.

En foi de quoi, Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 14 juillet 1971, en double original, chacun en langues française, néerlandaise et russe, les trois textes faisant également foi.

Pour les Gouvernements du Royaume de Belgique
et du Grand-Duché de Luxembourg :

H. FAYAT.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

N. PATOLICHEV.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STAAT.

De RAAD VAN STAAT, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28e februari 1972 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1) handelsverdrag tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie, en de Regering van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken;

2) protocol inzake het statuut van de handelsvertegenwoordiging van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken in België.

ondertekend te Brussel op 14 juli 1971 », heeft, de ge maart 1972 het volgend advies gegeven :

Doel van het ontwerp is de instemming van de Wetgevende Kamers te verkrijgen voor :

een handelsverdrag tussen de regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie, en de regering van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken ;

een protocol inzake het statuut van de handelsvertegenwoordiging van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken in België, onderrekend te Brussel, op 14 juli 1971.

Bij deze voorzieningen zijn geen opmerkingen te maken.

De memorie van toelichting wijst erop dat op dezelfde dag ondertekend zijn :

- een overeenkomst nopens het handels- en betalingsverkeer tussen de regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie en de regering van de U. S. S. R.;

- een protocol betreffende de modaliteiten van het afsluiten der rekeningen voorzien in het betalingsakkoord van 18 februari 1949 tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de U. S. S. R.

Volgens de memorie van toelichting vereisen deze overeenkomst en dit protocol geen parlementaire goedkeuring. De Regering dient te oordelen of het niet beter ware die beide oorkonden bij de memorie van toelichting te voegen opdat de Wetgevende Kamers met volle kennis van zaken hun instemming kunnen geven.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren: G. Holoye, kamervoorzitter,

G. Van Bunnan en J. Masquelin, staarsraden,

P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder roezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,

(get.) G. HULOYE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 28 février 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

1) traité de commerce entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, membres de l'Union Economique Benelux et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques;

2) protocole relatif au statut de la représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en Belgique,

signés à Bruxelles le 14 juillet 1971 », a donné le 8 mars 1972 l'avis suivant:

Le projet a pour objet de procurer l'assentiment des Chambres législatives à :

un traité de commerce entre les gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, membres de l'Union économique Benelux et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

un protocole relatif au statut de la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Belgique; signés à Bruxelles, le 14 juillet 1971.

Ces dispositions ne soulèvent pas d'observation.

L'exposé des motifs relève qu'à la même date ont été signés :

- un accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre les gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, membres de l'Union économique Benelux et le Gouvernement de l'U. R. S. S.;

- un protocole relatif aux modalités de clôture des comptes prévus par l'accord de paiements, du 18 février 1948 entre l'Union économique belge-luxembourgeoise et l'U. R. S. S.

Suivant l'exposé des motifs, ces deux accords n'exigent pas l'approbation parlementaire. Il appartiendra au Gouvernement d'apprécier si, pour permettre aux Chambres législatives de donner leur assentiment en pleine connaissance de cause, il ne serait pas opportun que ces deux instruments soient joints à l'exposé des motifs.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Holoye, président de chambre,

G. Van Bunnan et J. Masquelin, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Griffier,

(s.) J. TRUYENS.

Le Président,

(s.) G. HOLOYE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna toezien zullen, ONZE GRUET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ;

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt ;

Enig artikel,

Volgende internationale akten:

1) Handelsverdrag tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, Leden van de Benelux Economische Unie, en de Regering van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken;

2) Protocol inzake het statuut van de handelsvertegenwoordiging van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken in België,

ondertekend te Brussel op 14 juli 1971, zullen volkomen uitwerking hebben,

Gegeven te Motril (Spanje), op 17 april 1972.

BOUDEWIJN,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL .

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

De Minister van Financiën,

A. VLERICK .

De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

PROJET DE Loi

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, (le Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Finances,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

Les actes internationaux suivants:

1) Traité de commerce entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, Membres de l'Union Economique Benelux et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques;

2) Protocole relatif au statut de la représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en Belgique,

signés à Bruxelles le 14 juillet 1971, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 17 avril 1972.

BAUDOUIN,

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL .

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

Le Ministre des Finances,

A. VLERICK .

Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Handelsverdrag tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie, en de Regering van de Unie van de Socialistische Sowjet-Republieken

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, handelende te zamen krachtens het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958 enerzijds, en

De Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken anderzijds,

Geleid door de wens hun traditionele economische banden te versterken,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Verdragsluitende Partijen kennen elkander in alle aangelegenheden betreffende de handel de behandeling toe van meest begunstigde natie.

Artikel 2

De producten van oorsprong uit het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen zijn, bij hun invoer op het grondgebied van de andere Partij, in geen geval onderworpen aan andere of hogere rechten en heffingen, noch aan strengere of meer bezwarende douanevoorschriften en -formaliteiten, dan die waaraan gelijksoortige producten van oorsprong uit enig derde land zijn of later worden onderworpen.

Evenzo zijn producten van oorsprong uit het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen, uitgevoerd naar het grondgebied van de andere Partij in geen geval onderworpen aan andere of hogere rechten en heffingen, noch aan strengere of meer bezwarende douanevoorschriften en -formaliteiten, dan die waaraan gelijksoortige producten naar enig derde land zijn of later worden onderworpen.

Artikel 3

De producten van oorsprong uit het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen zijn, na hun invoer op het grondgebied van de andere Partij, niet onderworpen aan andere of hogere binnenlandse belastingen en heffingen, noch aan strengere of meer bezwarende voorschriften en formaliteiten, dan die waaraan soortgelijke producten van oorsprong uit enig derde land zijn of later worden onderworpen.

Evenzo zijn producten van oorsprong uit het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen, uit te voeren naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, in het uitvoerende land niet onderworpen aan andere of hogere binnenlandse belastingen en heffingen, noch aan strengere of meer bezwarende voorschriften en formaliteiten dan die waaraan soortgelijke producten bestemd voor enig derde land zijn of later worden onderworpen.

Artikel 4

De bepalingen van dit Verdrag betreffen niet:

- a) de door een van de Verdragsluitende Staten toegekende of later toe te kennen voordelen om de grensbetrekkingen met de buurstaten te vergemakkelijken;
- b) de voordelen voortvloeiend uit een douaneunie en een vrije handelszone, reeds tot stand gebracht, of later tot stand te brengen door een van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 5

Geen der Verdragsluitende Partijen stelt in of handhaaft beperkingen of verboden betreffende de invoer afkomstig uit het grondgebied van de andere Partij of de daarvoor bestemde uitvoer die in dezen onder analoge omstandigheden niet worden toegepast ten aanzien van alle andere landen.

De bepalingen van dit Verdrag betreffen niet beperkingen of verboden die betrekking hebben op:

- a) de openbare orde en de veiligheid van de Staat;
- b) de bescherming van de gezondheid en het leven van personen, dieren of planten;

Traité de commerce entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, membres de l'Union économique Benelux, et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958, d'une part, et

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, d'autre part,

Animés du désir de raffermir leurs liens économiques traditionnels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce.

Article 2

Les produits originaires du territoire de l'une des Parties contractantes ne seront en aucun cas assujettis, lors de leur importation dans le territoire de l'autre Partie, à des droits et impositions autres ou plus élevés ni à des règles et formalités douanières plus strictes ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront ultérieurement assujettis les produits similaires originaires de tout pays tiers.

De même, les produits originaires du territoire de l'une des Parties contractantes exportés vers le territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis à des droits et impositions autres ou plus élevés ni à des règles et formalités douanières plus strictes ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront ultérieurement assujettis les produits similaires à destination de tout pays tiers.

Article 3

Les produits originaires du territoire de l'une des Parties contractantes ne seront pas assujettis, après leur importation dans le territoire de l'autre Partie, à des taxes et impositions intérieures autres ou plus élevées ni à des règles et formalités plus strictes ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou seront ultérieurement assujettis les produits similaires originaires de tout pays tiers.

De même, les produits originaires du territoire de l'une des Parties contractantes à exporter vers le territoire de l'autre Partie ne seront pas assujettis dans le pays exportateur à des taxes et impositions intérieures autres ou plus élevées ni à des règles et formalités plus strictes ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou seront ultérieurement assujettis les produits similaires à destination de tout pays tiers.

Article"

Les dispositions du présent Traité ne concernent pas :

- a) les avantages accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par l'un des Etats contractants pour faciliter les relations frontalières avec les Etats voisins;
- b) les avantages résultant d'une union douanière et d'une zone de libre échange conclues ou qui pourraient être conclues par une des Parties contractantes.

Article 5

Aucune Partie contractante n'instaurera ni ne maintiendra des restrictions ou interdictions touchant l'importation en provenance du territoire de l'autre Partie ou l'exportation y destinée, qui ne soient appliquées en ce domaine, dans des conditions analogues, à l'égard de tous les autres pays.

Les dispositions du présent Traité ne concernent pas les restrictions ou prohibitions relatives à :

- a) l'ordre public et à la sécurité de l'Etat;
- b) la protection de la santé et de la vie de personnes, d'animaux ou de plantes;

c) de bescherming van het nationale artistieke, historische en archeologische erfdeel;

d) de bescherming van de industriële eigendom en van fabrieks- en handelsmerken.

Artikel 6

Ter zake van het vervoer van goederen, passagiers en bagage per spoor of over de binnenwateren kennen de Verdragsluitende Partijen elkaar de behandeling toe van meest begunstigde natie wat betreft de toelating tot het vervoer, de wijzen en kosten van vervoer, alsmede de rechten daaraan verbonden.

Artikel 7

Onverminderd de tussen de Verdragsluitende Partijen te sluiten overeenkomsten, verleent elke Partij aan de andere de vrije doortocht over haar grondgebied op de voorwaarden die voor elk derde land gelden. Op de voorrechten die krachtens bijzondere overeenkomsten betreffende de doortocht, door een Verdragsluitende Partij zijn toegekend aan een land dat geen partij is bij dit Verdrag, kan echter door de andere Verdragsluitende Partij geen aanspraak worden gemaakt.

Artikel 8

Aangezien de buitenlandse handel volgens de wetgeving van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken een staatsmonopolie is, heeft de Unie van de Socialistische Sowjet-Republieken in België en Nederland haar handelsvertegenwoordigingen waarvan het statuut wordt vastgesteld in de heden ondertekende Protocolen.

De diplomatieke functionarissen die bij de diplomatieke missies van België en Nederland te Moskou belast zijn met economische zaken en handelszaken genieten dezelfde rechten en faciliteiten als aan overeenkomstige categorieën functionarissen van handelsvertegenwoordigingen van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in België en Nederland worden toegekend.

Artikel 9

De Belgische, Luxemburgse en Nederlandse handelaren en industriëlen, natuurlijke personen dan wel rechtspersonen in het leven geroepen in overeenstemming met de nationale wetgeving, waaronder begrepen organisaties zonder winstgevoel belast met de bevordering van het handelsverkeer tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie of Nederland, worden wat hun persoon en hun goederen betreft voor de uitoefening, rechtstreeks, dan wel door tussenpersonen die zij hebben gekozen, van hun economische activiteit op het grondgebied van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, op de voorwaarden waarop deze activiteit is toegestaan door de wetgeving van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, even gunstig behandeld als de onderdanen en rechtspersonen van de meest begunstigde natie.

De economische Staatsorganisaties van de Sowjet-Unie en de andere rechtspersonen die overeenkomstig de Sowjet-wetgeving in het leven zijn geroepen, alsmede de onderdanen van de Sowjet-Unie, worden wat hun persoon en hun goederen betreft voor de uitoefening, rechtstreeks, dan wel door tussenpersonen die zij hebben gekozen, van hun economische activiteit op het grondgebied van België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, op de voorwaarden waarop deze activiteit is toegestaan door de wetgeving van deze landen, even gunstig behandeld als de onderdanen en rechtspersonen van de meest begunstigde natie.

De onderdanen en rechtspersonen van iedere Verdragsluitende Staat kunnen in rechte optreden en genieten vrije en gemakkelijke toegang tot de rechtbanken van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 10

De regeling van geschillen die zich kunnen voordoen bij de tenuitvoerlegging van contracten die betrekking hebben op het handelsverkeer tussen de Verdragsluitende Partijen kan geschieden door middel van arbitrage.

Artikel II.

Elk geschil tussen de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en een der Regeringen van de Beneluxlanden in zake de uitlegging of toepassing van dit Verdrag waarvoor niet langs diplomatieke weg een bevredigende oplossing wordt gevonden, kan in gemeen overleg tussen de partijen bij het geschil worden onderworpen aan het oordeel van het Internationale Gerechtshof.

c) la protection du patrimoine national en matière d'art, d'histoire et d'archéologie;

d) la protection de la propriété industrielle et des marques de fabrique et de commerce.

Article 6

En matière de transports intérieurs des marchandises, des passagers et bagages par chemin de fer et par voie navigable, les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'admission aux transports, les modes et les frais de transport, ainsi que les droits y afférents.

Article 7

Sans préjudice des accords à conclure entre Elles, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie le transit libre à travers son territoire, dans les conditions accordées à tout pays tiers. Toutefois, les privilèges accordés en vertu d'accords spéciaux relatifs au transit par une Partie contractante à un pays ne faisant pas partie du présent Traité, ne pourront être revendiqués par l'autre Partie Contractante.

Article 8

Le commerce extérieur constituant d'après les lois de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques un monopole d'Etat, l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques aura en Belgique et aux Pays-Bas ses représentations commerciales dont le statut est déterminé par les Protocoles signés en date de ce jour.

Les fonctionnaires diplomatiques, chargés des affaires économiques et commerciales dans les missions diplomatiques de la Belgique et des Pays-Bas à Moscou, bénéficieront des mêmes droits et facilités qui sont accordés aux catégories correspondantes de fonctionnaires des représentations commerciales de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en Belgique et aux Pays-Bas.

Article 9

Les commerçants et industriels belges, luxembourgeois et néerlandais, personnes physiques ou morales constituées conformément aux lois de leurs pays, y compris les organismes sans but lucratif chargés, de promouvoir les échanges commerciaux entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et l'Union économique belgo-luxembourgeoise ou les Pays-Bas, seront aussi favorablement traités, dans leur personne et dans leurs biens, plus les ressortissants et les personnes morales de la nation la plus favorisée pour l'exercice direct, ou par tels intermédiaires qu'ils auront choisis, de leur activité économique sur le territoire de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, dans les conditions où cette activité est autorisée par la législation de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Les organisations économiques d'Etat de l'Union Soviétique et les autres personnes morales constituées conformément aux lois soviétiques ainsi que les ressortissants de l'Union Soviétique seront aussi favorablement traités dans leur personne et dans leurs biens que les ressortissants et les personnes morales de la nation la plus favorisée, pour l'exercice direct, ou par tels intermédiaires qu'ils auront choisis, de leur activité économique sur le territoire de la Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et des Pays-Bas dans les conditions où cette activité est autorisée par la législation de ces pays.

Les ressortissants et les personnes morales de chaque Etat contractant pourront ester en justice et bénéficieront du libre et facile accès aux tribunaux de l'autre Partie contractante.

Article H)

Le règlement des litiges pouvant surgir de l'exécution des contrats ayant trait aux échanges commerciaux entre les Parties contractantes peut être effectué par voie d'arbitrage.

Article II

Chaque différend entre le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et l'un des Gouvernements des pays du Benelux, relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité, pour lequel il ne serait pas trouvé de solution satisfaisante par la voie diplomatique, pourra être soumis, d'un commun accord entre les parties au différend, au jugement de la Cour internationale de Justice.

Indien het geschil niet wordt onderworpen aan de jurisdictie van het Internationaal Gerechtshof kan in gemeen overleg tussen de partijen bij het geschil worden onderworpen aan arbitrage. Het is wel verstaan dat slechts de in gemeen overleg door de partijen bij het geschil aangewezen personen het ambt van scheidsman kunnen bekleeden.

Artikel 12

Van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag af zijn de nota's gewisseld tussen de Ambassade van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in Nederland en het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland op 1 en 24 oktober 1945, alsmede de Voorlopige Handelsovereenkomst tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, ondertekend op 5 september 1935 te Parijs vervallen met uitzondering van artikel 5 van genoemde Voorlopige Handelsovereenkomst dat, ingeval een Verdrag inzake de Handelscheepvaart wordt gesloten tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, met ingang van de datum van inwerkingtreding van een zodanig Verdrag vervalt.

Artikel 13

Dit Verdrag dient zo spoedig mogelijk door de Verdragsluitende Staten te worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België die de andere Verdragsluitende Staten van de nederlegging in kennis stelt.

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging.

Artikel 14

Dit Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde duur. Het kan worden opgezegd met een opzegtermijn van twaalf maanden: de opzegging van het Verdrag door de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken dient door haar Regering gelijktijdig te worden medegedeeld aan de Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse Regering. De opzegging van het Verdrag door de Lid-Staten van de Benelux-Economische Unie dient gelijktijdig door de Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse Regering te worden medegedeeld aan de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden daartoe bevoegd zijn, hebben gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend,

GEDAAN te Brussel, op 14 juli 1971, in vier originelen elk in de Nederlandse, de Franse en de Russische taal, zijnde deze drie teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :
H. Fayat,

Voor de Regering
van het
Groothertogdom Luxemburg :
L. Schaus,

Voor de Regering
van het
Koninkrijk der Nederlanden :
C.J. van Schelle.

Voor de Regering
van de Unie van Socialistische
Sowjet-Republieken :
N.S. Patolichev

Si le différend n'est pas soumis à la juridiction de la Cour internationale de Justice, il pourra être soumis à l'arbitrage d'un commun accord entre les parties au différend. Il est entendu que seules les personnes désignées d'un commun accord par les parties au différend peuvent faire office d'arbitres.

Article 12

Dès la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, l'échange de notes entre l'Ambassade de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques aux Pays-Bas et le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas des premier et 24 octobre 1945 ainsi que la Convention commerciale provisoire entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, signée à Paris le 5 septembre 1935, seront abrogés, à l'exception de l'article 5 de ladite Convention commerciale provisoire qui prendra fin, au cas où il serait conclu un Traité de navigation commerciale entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, dès la date d'entrée en vigueur d'un tel Traité.

Article 13

Le présent Traité sera ratifié par les Etats contractants aussitôt que possible.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique qui notifiera le dépôt aux autres Etats contractants.

Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du premier mois qui suit la date du dépôt du dernier instrument de ratification.

Article 14

Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé moyennant un préavis de douze mois; la dénonciation du Traité par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques doit être notifiée par son Gouvernement en même temps aux Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais. La dénonciation du Traité par les pays membres de l'Union économique Benelux doit être notifiée au Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, en même temps par les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT à Bruxelles, le 14 juillet 1971, en quadruple original, chacun en langues française, néerlandaise et russe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:
H. Fayat,

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché
de Luxembourg :
L. Schaus,

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
C.J. van Schelle.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :
N.S. Patolichev

16

Protocol inzake het statuut van de Handelsvertegenwoordiging van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in België

De Regering van het Koninkrijk België krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de Regering van het Groot-hertogdom Luxemburg, enerzijds, en

De Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, anderzijds,

Zich baserend op artikkel 8 van het heden ondertekende Handelsverdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België, het Groot-hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie, en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet Republieken.

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Handelsvertegenwoordiging van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in België heeft tot taak :

a) bij te dragen aan de ontwikkeling van de handelsbetrekkingen tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie;

b) de belangen van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken op het gebied van de buitenlandse handel te behartigen;

c) in de naam van de Unie "an Socialistische Sowjet-Republieken de handelstransacties tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie te regelen;

d) in naam van de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken handel te drijven in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

Artikel 2

De handelsvertegenwoordiging maakt een integrerend deel uit van de diplomatieke missie van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in België en geniet uit dien hoofde alle voorrechten en immuniteiten die deze missie zijn toegekend.

De handelsvertegenwoordiging heeft haar zetel te Brussel.

Artikel 3

Het hoofd van de handelsvertegenwoordiging van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in België en zijn beide plaatsvervaarders genieten alle rechten en voorrechten die aan leden van het diplomatieke personeel van de diplomatieke missie van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in België zijn verleend.

Artikel 4

De vestiging van agentschappen van de handelsvertegenwoordiging in andere steden in België kan plaats vinden krachtens een overeenkomst tussen de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Regering van België.

Het Statuut van deze agentschappen zal worden vastgesteld in gemeen overleg tussen beide Partijen.

Artikel 5

De personeelssterkte van de handelsvertegenwoordiging en van de agentschappen bedoeld in artikel 4 wordt in gemeen overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen vastgesteld.

Artikel 6

De handelsvertegenwoordiging oefent haar functies uit in naam van de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken.

Zij kan de nakoming garanderen van contracten die gesloten zijn tussen een der economische Staatsorganisaties van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken die in de zin van de wet 'Van de Sowjet-Unie een eigen rechtspersoonlijkheid bezitten, en een Belgische of Luxemburgse rechtspersoon of natuurlijke persoon volgens het geval.

Protocole relatif au statut de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en Belgique

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'une part, et

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, d'autre part,

Se basant sur l'article 8 du Traité de commerce signé ce jour entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, membres de l'Union économique Benelux, et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en Belgique aura pour attributions:

a) de contribuer au développement des relations commerciales entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et l'Union économique belgo-luxembourgeoise;

b) de représenter les intérêts de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques dans le domaine du commerce extérieur;

c) de régler, au nom de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, les opérations commerciales entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et l'Union économique belgo-luxembourgeoise;

d) d'exercer le commerce au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en Union économique belgo-luxembourgeoise.

Article 2

La Représentation commerciale fait partie intégrante de la mission diplomatique de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en Belgique et bénéficie à ce titre de tous les privilèges et immunités octroyés et celle-ci,

La Représentation commerciale a son siège à Bruxelles.

Article 3

Le chef de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en Belgique et ses deux adjoints, bénéficient de tous les droits et privilèges accordés aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en Belgique.

Article 4

L'établissement d'agences de la Représentation commerciale dans d'autres villes de Belgique pourra avoir lieu à la suite d'un accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de Belgique.

Le Statuut de ces agences sera déterminé d'un commun accord entre les deux Parties.

Article 5

L'effectif de la Représentation commerciale et des agences visées à l'article 4 est fixé d'un commun accord entre les Parties Contractantes.

Article 6

La Représentation commerciale exerce ses fonctions au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Elle pourra donner sa garantie aux contrats conclus entre l'une des organisations économiques d'Etat de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, jouissant aux termes de la loi de l'Union Soviétique d'une personnalité morale distincte, et une personne physique ou morale belge ou luxembourgeoise selon le cas.

De Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken aanvaardt slechts de verantwoordelijkheid voor handelstransacties die in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie in naam van de handelsvertegenwoordiging zijn overeengekomen of door haar zijn gegarandeerd en ondertekend door daartoe gemachtigde personen.

Handelstransacties die zonder de garantie van de handelsvertegenwoordiging zijn overeengekomen door enige organisatie bedoeld in het tweede lid van dit artikel, binden slechts de genoemde organisatie en executoire maatregelen kunnen uitsluitend ten uitvoer worden gelegd op haar goederen. De verantwoordelijkheid voor deze transacties rust noch op de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, noch op haar handelsvertegenwoordiging in België, noch op enige andere economische Sowjet-organisatie.

Artikel 7

De Handelsvertegenwoordiging geniet de voorrechten en immuniteten die voortvloeien uit dit Protocol, met uitzondering van het volgende:

Elk geschil ten aanzien van handelstransacties die de Handelsvertegenwoordiging is overeengekomen of heeft gegarandeerd op Belgisch of Luxemburgs grondgebied, wordt volgens het geval voorgelegd aan Belgische of Luxemburgse rechtbanken en wordt beslecht door deze overeenkomstig hun nationale wetgeving, bij ontbreken van een clause inzake de toewijzing van rechtsmacht of een arbitrageclausule in het contract. Er kunnen echter geen conservatoire maatregelen genomen worden naar aanleiding van tegen de handelsvertegenwoordiging ingestelde rechtsvorderingen.

Gerechtigde vorderingen die in kracht van gewijsde zijn gegaan, met betrekking tot handelstransacties die overeengekomen of gegarandeerd zijn door de handelsvertegenwoordiging, kunnen worden ten uitvoer gelegd op alle goederen van de Staat van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, in het bijzonder op de goederen, rechten en belangen die verband houden met de genoemde transacties, met uitsluiting van goederen die toebehoren aan de organisaties bedoeld in de tweede alinea van artikel 6 van dit Protocol.

De goederen en ruimten die overeenkomstig Internationaal gebruik uitsluitend bestemd zijn voor de uitoefening van politieke en diplomatieke rechten van de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in België en Luxemburg, alsmede de ruimten die de handelsvertegenwoordiging in gebruik heeft en de roerende goederen die zich daar bevinden, zijn onttrokken aan elke maatregel van tenuitvoerlegging.

Artikel 8

De handelsvertegenwoordiging is niet onderworpen aan de voorschriften inzake het Handelsregister.

Zij publiceert in de bijlagen van de staatsbladen van België en het Groothertogdom Luxemburg de namen van de personen die gemachtigd zijn in haar naam verbintenissen aan te gaan, alsmede alle aanwijzingen betreffende de bevoegdheid van deze personen en hun volmacht om door hun handtekening de handelsvertegenwoordiging in zaken te binden.

De volmachten van deze personen lopen in hun verhouding tot derden slechts af na een publicatie in de genoemde staatsbladen.

Artikel 9

Dit Protocol treedt in werking op hetzelfde tijdstip als het Handelsverdrag tussen de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie; het heeft dezelfde duur als het Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 14 juli 1971, in twee originelen, elk in de Nederlandse, de Franse en de Russische taal, zijnde deze drie teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg;

H. Fayat

Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken;

N.S. Patolichev

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques n'assume la responsabilité que des transactions commerciales qui auront été conclues ou garanties dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise au nom de la Représentation commerciale et signées par les personnes autorisées à cet effet.

Les transactions commerciales conclues sans garantie de la Représentation commerciale par toute organisation visée au deuxième alinéa du présent article, n'engagent que la dite organisation et l'exécution n'en pourra être poursuivie que sur ses biens. La responsabilité n'en incombe ni au Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ni à sa Représentation commerciale en Belgique, ni à toute autre organisation économique soviétique.

Article 7

La Représentation commerciale bénéficie des privilèges et immunités qui découlent du présent Protocole, sauf les exceptions suivantes:

Toute contestation relative aux transactions commerciales que la Représentation commerciale aura conclue ou garantie sur le territoire belge ou luxembourgeois, sera soumise aux tribunaux belges ou luxembourgeois selon le cas et résolue par ceux-ci conformément à leur législation nationale, à défaut de clause d'attribution de juridiction ou de clause compromissoire prévue au contrat. Toutefois, il ne pourra être pris de mesures conservatoires à l'occasion des actions intentées contre la Représentation commerciale.

L'exécution des décisions judiciaires coulées en force de chose jugée relatives aux transactions commerciales conclues ou garanties par la Représentation commerciale, peut être poursuivie sur tous les biens de l'Etat de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, en particulier sur les biens, droits et intérêts ayant trait auxdites transactions, à l'exception des biens appartenant aux organisations visées au deuxième alinéa de l'article 6 du présent Protocole.

Les biens et locaux exclusivement affectés à l'exercice en Belgique et au Luxembourg, conformément à la pratique internationale, des droits politiques et diplomatiques du Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, ainsi que les locaux occupés par la Représentation commerciale et les biens mobiliers qui s'y trouvent, seront soustraits à toute mesure d'exécution.

Article 8

La Représentation commerciale n'est pas soumise à la réglementation relative au Registre de Commerce.

Elle fera publier aux annexes des journaux officiels de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg les noms des personnes autorisées à prendre des engagements en son nom, ainsi que toutes indications relatives à la compétence de ces personnes et à leur pouvoir d'engager par leur signature, en matière commerciale, la Représentation commerciale.

Les pouvoirs de ces personnes ne prendront fin vis-à-vis des tiers qu'après une publication auxdits journaux officiels.

Article 9

Le présent Protocole entre en vigueur en même temps que le Traité de commerce entre le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, membres de l'Union économique Benelux; il aura la même durée que celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dament autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 14 juillet 1971, en double original, chacun en langues française, néerlandaise et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg;

H. Fayat

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes Soviétiques:

N.S. Patolichev